

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται δια δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 77 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973. Συνοπτικός τίτλος

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἑλληνικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ἀπέδεχθη τὴν 8ην Αὐγούστου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.378 και ἡμερομηνίαν 7 Ἰουνίου 1973 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, δια τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ
ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΝ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ούγγαρίας,

Ἐμφοροῦμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν και ἐνισχύσουν τὰς ἤδη φιλικὰς σχέσεις και τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγουν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἐπιτεύξεις τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς δημοσιογραφίας, τῆς ραδιοφωνίας καὶ τῶν ἀθλητικῶν,

Ἐχουν ἀποφασίσει ὅπως συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐθνικῆς κυριαρχίας καὶ ἀνεξαρτησίας, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ τῆς ὑφ' ἐκάστης μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις τῆς ἐτέρας.

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει καὶ ἐπεκτείνει τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἰδρυμάτων ἐπιστημῶν καὶ ἐρεῦνης τῶν χωρῶν αὐτῶν, μέσω :

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν διὰ μέλητας, ἔρευναν, τεκμηρίωσιν καὶ διαλέξεις·

(β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ ἄλλου ἐπιστημονικοῦ ὕλικου.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χορηγοῦν τὸ ἓν εἰς τὸ ἕτερον, κατόπιν αἰτήσεως καὶ ὁσάκις εἶναι τοῦτο δυνατόν, βοήθειαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν καὶ τοῦ πολιτισμοῦ μέσῳ ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν.

Ἡ ἀνταλλαγή εἰδικῶν θὰ γίνεταί δυνάμει συμφωνιῶν συναπτομένων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων ἢ Ἰδρυμάτων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ προγενεστέραν συγκατάθεσιν τῶν Ὑπουργείων Ἐξωτερικῶν. Τοιαῦται συμφωνία θὰ καθορίζουν τοὺς συγκεκριμένους ὅρους ἐν σχέσει πρὸς τὰς δραστηριότητας καὶ τὰς ὑπηρεσίας τῶν τοιούτων εἰδικῶν.

Ἄρθρον 3

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, μέσῳ :

(α) προαγωγῆς τῆς συνεργασίας μεταξὺ ἰδρυμάτων πάντων τῶν ἐπιπέδων ἐκπαιδεύσεως·

(β) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ καθηγητῶν καὶ διδασκάλων διὰ διαλέξεις ἐπὶ ἐκπαιδευτικῶν θεμάτων·

(γ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ θάσεως ἀμοιβαιότητος, καὶ καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν, διὰ σπουδᾶς καὶ διὰ κλάδους ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, τηρουμένων τῶν σχετικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν δύο χωρῶν·

(δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου καὶ πληροφοριῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν οικονομίαν, γεωγραφίαν, ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν, δι' ἐκπαιδευτικὴν χρῆσιν·

(ε) ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων ἐκδόσεων καὶ ἐτέρου πληροφοριακοῦ ὕλικου εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ἄρθρον 4

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς λογοτεχνίας, τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς, τῶν τεχνῶν, τοῦ κινηματογράφου, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ἄλλους πολιτιστικούς τομεῖς, μέσῳ :

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, συνθετῶν, ἠθοποιῶν, παραγωγῶν ταινιῶν καὶ ἄλλων εἰδικῶν·

(β) ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν ὁμάδων καὶ καλλιτεχνῶν διὰ συναυλίας καὶ λοιπὰς παραστάσεις·